

CONDICIONES GENERALES DE VENTA DE
TRELLEBORG SEALING SOLUTIONS
ESPAÑA S.A.U

GENERAL CONDITIONS OF SALE –
TRELLEBORG SEALING SOLUTIONS ESPAÑA
S.A.U.

1. PRELIMINAR

Estas Condiciones Generales de Venta (en adelante, las Condiciones) regularán todas las ventas de productos a clientes excluyendo cualesquiera otros términos y condiciones salvo pacto expreso y por escrito en contrario.

2. CONTRATO

En caso de no existir contrato por escrito específicamente redactado para una venta determinada, el contrato suscrito entre Trelleborg Sealing Solutions España (en adelante, TSS E) y el cliente estará compuesto (i) por el documento de pedido emitido por el cliente de acuerdo con lo estipulado en la Cláusula 3 (en adelante, el Pedido), (ii) por su correspondiente Confirmación del Pedido, realizada por escrito por TSS E (en adelante la Confirmación) y (iii) por estas Condiciones.

En caso de existir un contrato por escrito, el Pedido y la Confirmación formarán parte inseparable del mismo, siendo estas Condiciones aplicables en todo aquello que no se oponga a lo pactado expresamente. Si existiera cualquier tipo de contradicción entre el texto del contrato y la Confirmación, el contenido de la Confirmación prevalecerá en todo caso, derogando al contrato en todo aquello en el que ambos sean contradictorios.

Cuando un contrato deba ejecutarse en varias fases, con varias entregas y cada una de dichas entregas haya de seguir el funcionamiento propio de un contrato independiente, cada una fase o hito de entrega tendrá la consideración de contrato individual y las partes le otorgarán un tratamiento separado e independiente.

1. PRELIMINARY

These General Conditions of Sale (hereinafter, the Conditions) shall govern all the sales of products, excluding any other terms and conditions except when an express written agreement to the contrary has been concluded.

2. CONTRACT

In case there is no written contract specifically drafted for a particular sale, the contract concluded between Trelleborg Sealing Solutions España (hereinafter, TSS E) and its client will be composed of (i) the order issued by the client according to the means stated in Clause 3 (hereinafter, the Order), (ii) the corresponding Confirmation of the Order, made in writing by TSS E (hereinafter, the Confirmation) and (iii) these Conditions.

In case a written contract exists, the Order and the Confirmation will be an inseparable part of the aforementioned contract, and these Conditions will be applicable unless they contradict what has been expressly agreed upon. Should any contradiction arise between the text of the contract and the Confirmation, the content of the Confirmation will prevail in any case, derogating the contract when they are found to be mutually contradictory.

When a contract has to be carried out in a series of phases, with several deliveries, and each one of these deliveries has follow the process of an independent contract, each phase or delivery milestone should be constructed as an individual contract and the parties will consider it as separate and independent.

3. PEDIDO Y CONFIRMACIÓN

El Pedido deberá realizarse por escrito, bien por correo ordinario, por correo electrónico, por fax o por cualquier otro medio que deje constancia escrita del contenido del Pedido.

La Confirmación del Pedido por parte de TSS E se emitirá mediante un documento remitido por cualquier medio que sea idóneo para la realización del Pedido.

Cualquier discrepancia entre ambos documentos deberá ser aclarada con anterioridad al envío de los productos, prevaleciendo en caso de divergencia entre el contenido de ambos, el contenido de la Confirmación, a los efectos de determinar las características de los productos a entregar al cliente y el resto de condiciones contractuales.

Excepcionalmente, TSS E podrá admitir Pedidos realizados sin cumplir los requisitos establecidos en la presente Cláusula (por ejemplo, un pedido telefónico), si bien en tales supuestos el único documento válido contractualmente para las partes será la Confirmación, que necesariamente deberá realizarse en los términos anteriormente señalados y estas Condiciones.

En ningún caso tendrán carácter de Confirmación las ofertas o presupuestos emitidos por TSS E.

Todas las referencias a medidas, pesos, dimensiones, capacidades, colores, especificaciones técnicas, características y configuraciones referentes a los productos de TSS E recogidos en catálogos, folletos, prospectos y literatura técnica tienen meramente carácter orientativo y no vinculan a TSS E, salvo expreso consentimiento por escrito como parte de una Confirmación.

3. ORDER AND CONFIRMATION

The Order will be made in writing, by mail, e-mail, fax or any other means that leave written record of the contents of the Order.

The Confirmation of the Order by TSS E will be issued through a document forwarded through any of the means that is suitable for making the Order.

Any contradiction between these two documents must be clarified prior to the shipment of the products. The content of the Confirmation will prevail in case of contradiction with the terms of the Order for the purpose of determining the characteristics of the products to be delivered to the client and any other contractual condition.

Exceptionally, TSS E may accept Orders placed without complying with the established requirements in this Clause (for example, a telephone order), although in such cases the only contractually valid document for the parties will be the Confirmation, which must necessarily be made in the terms previously indicated, and these Conditions.

Offers or quotations issued by TSS E shall not by any means be considered as a Confirmation.

All references to measurements, weights, dimensions, capacities, colours, technical specifications, characteristics and configurations relating to TSS E products in catalogues, brochures, leaflets and technical literature are only for guidance and are not binding on TSS E unless expressly agreed in writing as part of a Confirmation.

Por último, sin perjuicio de lo dispuesto en los contratos escritos que TSS E suscriba con sus clientes, TSS E se reserva la facultad de rechazar pedidos de cualquier cliente sin necesidad de justificar expresamente las razones de dicho rechazo.

4. ENTREGA

Con carácter general, y siempre que no se establezca lo contrario de forma expresa y por escrito, la venta se realizará en condiciones Free Carrier (FCA) definidas según los Incoterms 2010, en el centro logístico de Trelleborg Sealing Solutions situado en Stuttgart (Alemania). El cliente soportará todos los gastos (transporte, seguro, aduaneros, etc.), así como los riesgos de deterioro, pérdida o retraso que se deriven del transporte de los productos.

La entrega de los productos se realizará poniéndolos a disposición del cliente en el centro logístico de Trelleborg Sealing Solutions situado en Stuttgart (Alemania).

Caso de materializarle la entrega de material mediante envío directo desde nuestros centros de fabricación al cliente, la venta se realizará en condiciones Free Carrier (FCA) definidas según los Incoterms 2010, en nuestros centros de fabricación.

TSS E nunca ofrecerá fechas de entrega cerradas, definitivas y/o vinculantes. A este respecto, todas las fechas de entrega señaladas por TSS E tendrán un carácter meramente estimativo y aproximado y serán comunicadas por TSS E al cliente, única y exclusivamente, con el fin de facilitar el funcionamiento de la relación mercantil. Por todo ello, TSS E no asumirá ninguna responsabilidad directa o consequential a causa de pérdidas o daños de cualquier naturaleza que pudieran derivarse de la entrega de productos con anterioridad o posterioridad a la fecha estimada de entrega, que hubiera sido comunicada al cliente de forma no vinculante.

Finally, without prejudice to the provisions of the written contracts that TSS E may enter into with its clients, TSS E reserves its right to refuse Orders of any client without needing to expressly justify the reasons for such refusal.

4. DELIVERY

As a general rule, and provided that there is no express written agreement to the contrary, the sale will be made under Free Carrier (FCA) Conditions defined according to Incoterms 2010 at Trelleborg Sealing Solutions' logistical centre, located in Stuttgart (Germany). The client shall bear all costs whatsoever (transport, insurance, customs...) and all risks of damage, loss or delay arising from the transport of the products.

The delivery of the products will be made by putting them at the disposal of the client at the logistical centre of Trelleborg Sealing Solutions located in Stuttgart (Germany).

An even of result in the delivery of the products by direct shipment from our manufacturing sites to customer, the sales will be made under Free Carrier (FCA) conditions defined according to Incoterms 2010 at our manufacturing sites.

TSS E shall never set delivery dates that could be construed as binding or definitive. In this respect, all delivery dates set by TSS E shall be construed as merely approximative and shall be communicated by TSS E to the client with the sole intent of facilitating the commercial relationship between them. Due to the foregoing, TSS E shall have no direct or indirect liability whatsoever due to loss or damage of any kind that may arise from the delivery of the products before or after the estimated date of delivery communicated to the client in a non-binding manner.

En caso de demora por parte del cliente en la recepción del producto puesto a su disposición en los términos antedichos, TSS E se reserva la facultad de reclamar al cliente el abono de un importe equivalente a los gastos de almacenamiento ocasionados desde el día de la puesta a disposición hasta la efectiva recepción. Si la demora se prolongase por un período superior a treinta (30) días, TSS E podrá disponer del producto a su voluntad, sin perjuicio del derecho que le asiste a TSS E de exigir el abono de los gastos de almacenamiento ya mencionados.

5. PRECIO Y CONDICIONES DE PAGO

El precio a pagar por el cliente en cada contrato será el establecido de forma expresa en la Confirmación, en los términos establecidos en la Cláusula 2. El precio no incluye los gastos de envío o embalaje, las tasas aduaneras o de importación y cualesquiera impuestos que sean de aplicación de acuerdo con la normativa fiscal y aduanera.

La cantidad total indicada en la factura deberá ser abonada, con carácter general, en los treinta (30) días posteriores a la entrega del producto, sin que quepa, salvo pacto expreso en contrario por escrito de TSS E y el cliente en los términos señalados en la Cláusula 2, aplazamiento o diferimiento alguno de dicho pago.

TSS E se reserva el derecho a no aceptar un pedido en caso de no llegar a un acuerdo con el cliente en cuanto a la forma de pago.

La demora en el abono del precio pactado por la entrega del producto devengará, tras el plazo expresado en esta cláusula, el interés establecido en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.

In case the client delays the reception of the products put at its disposal in the aforementioned terms, TSS E reserves the right to claim from the client payment of an amount equal to the warehousing costs incurred since the day when the products were put at the disposal of the client until the actual reception of the products. Should the delay surpass a period of thirty (30) days, TSS E may dispose of the product at will, without prejudice to its right to demand payment of the aforementioned warehousing costs.

5. PRICE AND PAYMENT CONDITIONS

The price to be paid by the client in every contract will be the price expressly established in the Confirmation, under the terms set in Clause 2. The price does not include shipping and packaging costs, customs fees, import duties and or any applicable taxes according to tax and customs regulations.

The total amount set in the invoice shall be paid, as a general rule, within thirty (30) days after the delivery of the product, not being possible according to the terms of Clause 2 to delay or defer such payment unless express agreement in writing between TSS E and the client.

TSS E reserves its right to reject an Order in case an agreement with the client is not reached concerning payment conditions.

In case of delay in the payment of the agreed price for the delivery of the product, the interest rate set in Law 3/2004, of 29th December, which establishes measures to fight late payment in commercial operations, shall accrue.

6. CLÁUSULA DE RESERVA DE PROPIEDAD

Al amparo de lo dispuesto en el art. 10 de la Ley 3/2004, en todo Contrato se reconocerá una reserva de la propiedad en favor de TSS E respecto de los productos suministrados, de modo que, hasta que el pago íntegro de cada factura haya sido recibido por TSS E, esta mantendrá la propiedad de los mismos no teniendo el cliente ningún derecho de uso, garantía o retención sobre dichos productos.

En caso de resolución de la compraventa por impago del cliente, TSS E se reserva el derecho de recuperar los productos de su propiedad incluso una vez estos hayan sido suministrados a un tercero por parte del cliente inicial, sin perjuicio de la posibilidad de hacer valer cualesquiera otros derechos que le correspondan, en particular el derecho a ser indemnizado por los daños y perjuicios sufridos. En todo caso, el cliente deberá poner los productos, a sus expensas, a disposición de TSS E para su efectiva retirada.

7. DEVOLUCIONES

Los productos correctamente suministrados y recibidos a satisfacción por el cliente no podrán ser devueltos sin el consentimiento previo y por escrito de TSS E.

En caso de que TSS E acepte dicha devolución, todos los costes y riesgos del transporte de los productos devueltos serán por cuenta del cliente, y los productos estarán acompañados de una nota indicando el número y fecha de factura junto con el motivo de la devolución.

Las devoluciones sólo serán aceptadas si todos los productos se encuentran en las condiciones en las que fueron entregadas, sin marcas y en plenas condiciones de uso para TSS E.

6. RETENTION OF OWNERSHIP

Following art.10 of Law 3/2004, the retention of ownership in respect to products delivered by TSS E shall be stated in every Contract. In this sense, TSS E shall retain the ownership of the products until the full payment of each invoice has been received by TSS E and the client shall not have any right whatsoever of use, warranty or retention over the products.

In case of termination of the sale due to non-payment by the client, TSS E reserves its right to recover the products of its ownership even if the products have been furnished to a third party by the original client, all the above without prejudice to any other rights that TSS E may exercise, in particular the right to be compensated for liquidated damages. In any event, the client shall, at its own expense, put the products at the disposal of TSS E in order to be withdrawn.

7. RETURNS

Products which have been properly delivered and received by the client without reserve shall not be able to be returned to TSS E without TSS E's prior consent in writing.

In case TSS E accepts such return, all costs and risks arising from the transport of the returned products will be borne by the client. A note establishing the number and date of the invoice as well as the reason of the return shall be attached to the products.

Returns shall only be accepted if all the products are to be found in the same condition in which they were delivered, without any markings and in full using conditions for TSS E.

8. RECLAMACIONES POR NO CONFORMIDAD DE LOS PRODUCTOS

El cliente tendrá el deber de inspeccionar los productos en el momento de su llegada al destino final indicado en la Confirmación. Dentro de las cuarenta y ocho (48) horas siguientes a dicha llegada, el cliente notificará a TSS E la existencia de vicios o defectos aparentes.

Se entiende por vicios o defectos aparentes, aquellos referidos a falta en el número de piezas de los productos (salvo en el caso recogido en el siguiente párrafo) o defecto en la calidad o estado del producto, que pueda ser apreciado mediante inspección ocular o un mínimo control a la llegada del producto al cliente, y que lo hagan inhábil para el uso al que el cliente lo tenía destinado.

El cliente no podrá rechazar los productos cuando haya un exceso o defecto de cantidad que se encuentre dentro del margen de un diez por ciento (10%) de la cantidad ordenada. En tales casos, TSS E ajustará el precio de manera proporcional.

Si la reclamación respecto de los vicios aparentes no se efectúa dentro del plazo recogido en la presente Cláusula, se entenderá que la mercancía ha sido recibida de acuerdo con las especificaciones recogidas en la Confirmación, en perfecto estado y condición, quedando prescrita cualquier acción por productos defectuosos.

Cualquier reclamación respecto a los vicios ocultos que puedan presentar los productos habrá de ser comunicada a través de correo electrónico a TSS E en el plazo de cinco (5) días desde la detección de dichos vicios ocultos y, en todo caso, en el plazo de treinta (30) días desde que se produjo la llegada del producto al destino final indicado en la Confirmación.

Respecto de los vicios ocultos de los productos, una vez transcurridos treinta (30) días desde su

8. CLAIMS DUE TO NON-CONFORMITY OF THE PRODUCTS

The client shall have the duty to inspect the products at the moment the products arrive at its final destination reflected in the Confirmation. The client shall notify TSS E of any visible or apparent defects within forty-eight (48) hours of the said arrival.

Visible or apparent defects are those defects related to a lack in the number of pieces of the products (except in the case dealt with in the following paragraph), quality or condition defects of the product, that are visible to the naked eye or can be noted with minimum control by the client at the time of arrival and which render the product unsuitable for the purpose for which the client had the intend to use it.

The client shall not be able to reject the products when there is an excess or a defect of quantity that is within the margin of a ten percent (10%) of the ordered quantity. In such cases, TSS E will adjust the price proportionally.

If the claim for apparent defects is not made within the period set out in this Clause, it shall be understood that the products have been received in accordance with the specifications contained in the Confirmation, in perfect condition, and any claims based on the existence of a defective product will be time barred.

Any claim in respect of hidden defects of the products shall be communicated by e-mail to TSS E within five (5) days from the detection of such hidden defects and, in any case, within thirty (30) days from the date of arrival of the products at its final destination reflected in the Confirmation.

In respect of hidden defects of the products, after thirty (30) days elapsed from the date of arrival of

llegada al destino final indicado en la Confirmación, no podrá realizarse reclamación alguna a TSS E a causa de los vicios ocultos que pudieren afectar a los productos.

the products at its final destination reflected in the Confirmation, no claim may be made to TSS E in respect of hidden defects which may affect the products.

9. GARANTÍA

9. WARRANTY

TSS E garantiza al cliente la correcta fabricación y suministro de los productos.

TSS E guarantees the client the correct manufacturing and supply of products.

En caso de que los productos no cumplieren con las especificaciones contenidas en la Confirmación, conforme a lo señalado en la Cláusula 8, o que tuviesen defectos visibles u ocultos, TSS E se compromete, en concepto de garantía, a la reparación o sustitución de cualquier producto siempre que éste, aun estando correctamente instalado y en uso normal, contenga defectos de diseño, materiales o mano de obra.

Should the products not comply with specifications of the Confirmation, as per Clause 8, or have visible or hidden defects, TSS E undertakes to repair or replace any product that may not conform with the specifications detailed in the Confirmation provided that, even if it is correctly installed and in normal use, contains defects related to design, materials or manufacture.

La manipulación de los productos por parte del cliente o de terceros para subsanar los defectos y el inadecuado almacenamiento de los mismos tendrán como consecuencia la pérdida de todos los derechos del cliente para reclamar a causa de tales defectos.

Attempts made by the client or a third party to remedy defects and improper storage shall result in the client losing all rights to assert claims for defects.

Cuando TSS E le imparte recomendaciones sobre la instalación, el cliente deberá tomar en consideración que el funcionamiento de los productos suministrados por TSS E no solo depende de sus características particulares, pero en primer lugar y de manera más importante, de cómo los productos suministrados interactúan con los demás componentes del producto final/sistema del cliente. La selección y comprobación de la idoneidad de los productos suministrados por TSS E para el uso del cliente es responsabilidad exclusiva de éste, así como la prueba de la interacción de los productos de TSS E con los otros componentes del producto final/sistema, exceptuando modificaciones y errores técnicos.

Where TSS E issues installation recommendations, the client must take into consideration that the function of the products supplied by TSS E depends not only on their particular features but first and foremost on how the products supplied interact with the other components of the respective client final product/system. The selection and testing of the suitability of the products supplied by TSS E for the client's application are the client's exclusive responsibility, as is the testing of the interaction of the TSS E products with the other components of the final product/system. Technical modifications and errors excepted.

A tales efectos, la garantía prestada por TSS E únicamente será de aplicación si los defectos de los productos han sido detectados y notificados a TSS E por escrito dentro de los plazos y en la forma estipulados en la Cláusula 8.

Por otra parte, TSS E prestará la misma garantía sobre los elementos reparados o sustituidos que la estipulada para los productos originales.

La garantía de reparación o sustitución de cualquier producto o elemento excluye los gastos de transporte, impuestos u otros gastos asociados resultantes del envío al lugar donde TSS E determine que deba realizarse la citada reparación o sustitución.

La entrega de los productos reparados o sustituidos se realizará de la misma manera y con el mismo reparto de costes que en la entrega original.

TSS E se reserva el derecho de recobrar la propiedad, a su criterio y discrecionalidad, de cualquier producto supuestamente defectuoso de acuerdo con la notificación escrita del cliente, el cual se devolverá a TSS E a expensas del cliente para que se puedan desarrollar las inspecciones pertinentes, de manera que pueda ser analizado el potencial defecto.

La presente garantía no será de aplicación si el defecto es atribuible a no haber seguido las instrucciones de operación, servicio o instalación, a un uso inapropiado o no idóneo, a un tratamiento incorrecto o negligente, al uso y desgaste normal.

10. LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD

La responsabilidad de TSS E por las reclamaciones derivadas del cumplimiento o incumplimiento de sus obligaciones contractuales, salvo dolo, no excederá en su conjunto del precio del producto defectuoso causante de los daños y perjuicios.

To that effect, the warranty given by TSS E will only be applicable if the defects of the products have been noticed and notified to TSS E in writing within the period and in the manner provided for in Clause 8.

TSS E shall give the same warranty to the repaired or replaced components as the warranty given for the original products.

The warranty of repair or replacement of any product or component excludes any transport costs, taxes or other associated costs resulting from shipment to the place determined by TSS E in which such repair or replacement should take place.

Delivery of the repaired or replaced products shall be made in the same manner and at the same cost sharing as in the original delivery.

TSS E reserves its right to recover ownership, at its sole discretion, of any alleged defective product according to the client's written notice. The product shall be returned to TSS E at the client's expense in order to perform all due inspections to analyse the potential defect.

A warranty claim does not arise if the defect is attributable to the non-observance of operation, service or installation instructions, inappropriate or unsuitable use, incorrect or careless treatment, normal wear and tear.

10. LIMITATION OF LIABILITY

TSS E's liability for claims arising from the compliance or non-compliance of its contractual obligations will not exceed in total the amount of the price of the defective product which is the cause of the loss or damage, except in case of wilful intent.

TSS E no será responsable, en ningún caso, por los daños indirectos o consecuenciales que pudiesen sobrevenir como consecuencia del suministro y uso de los productos defectuosos, incluyendo – pero no limitados a - pérdida de producción, lucro cesante, paradas de producción, pérdida de ingresos, ya sean soportados por el cliente o por terceros.

Tampoco será responsable TSS E por ninguna penalización contractual que haya sido establecida entre terceros (incluido el cliente), y que se reclamen como consecuencia de cualquier incumplimiento contractual, en el supuesto de que dicho incumplimiento derivara del suministro y/o uso de productos entregados por TSS E.

El cliente almacenará y usará los productos de acuerdo con las instrucciones que le imparta TSS E, que no será responsable en modo alguno por cualquier daño, pérdida, reclamación o coste incurrido a causa del incumplimiento de tales instrucciones.

Cualquier reclamación relativa a los productos o al Contrato de venta de los mismos que se le notifique a TSS E más de doce meses tras la fecha de emisión de la correspondiente factura por parte de TSS E se entenderá prescrito.

TSS E no se responsabilizará de ninguna reclamación derivada de cualquier error de plano, diseño y/o especificación proporcionados por el cliente.

11. DERECHOS DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

TSS E se reserva expresamente todos los derechos de propiedad intelectual y/o industrial respecto de los productos y cualesquiera herramientas, moldes, modelos y equipamiento de fabricación usados para producirlos y toda la documentación relativa a los mismos, tales como especificaciones, dibujos, planos, notas, memorandos, instrucciones, información y datos técnicos, tanto en formato papel como

TSS E will not be liable in any case for the indirect or consequential damage and/or losses which may be claimed as a consequence of the delivery and use of the defective products, including – but not limited to – loss of production, loss of benefits, interruption of production, loss of income, whether affecting the client or third parties.

TSS E shall not be liable for any contractual penalty which may be established between third parties (including the client), and which may be claimed as a consequence of any breach of contract, in case that breach of contract may arise from the supply and/or use of the products delivered by TSS E.

The client shall store and use the products according to the instructions given by TSS E. TSS E shall in no case be liable for any damage, loss, claim or cost incurred due to non-compliance with those instructions.

Any claim concerning the products or its Contract of sale that is not notified to TSS E within the twelve months following the date of issuance of the corresponding invoice by TSS E shall be time barred.

TSS E will not be liable for any claim arising from errors of blueprints, design and/or specifications which were given by the client.

11. INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS

TSS E expressly reserves all of its industrial and intellectual property rights regarding the products and any tools, moulds, models and equipment whatsoever used to produce them, and, in any case, regarding all documentation concerning the products, such as specifications, drawings, blueprints, notes, memoranda, instructions, technical information and technical data, both in paper or in electronic form, including but not limited

electrónico, incluyendo pero no limitándose al copyright, derechos de diseño, patentes y solicitudes de patente, marcas registradas e información confidencial, estén o no registrados en todo caso. El cliente no podrá usar tales derechos sin el consentimiento expreso por escrito de TSS E.

El cliente garantiza que los productos suministrados por TSS E no infringirán los derechos de propiedad intelectual de terceros en la medida en la que TSS E fabrique dichos productos de acuerdo con los dibujos, modelos, patrones u otra documentación provista por el cliente. El cliente indemnizará íntegramente a TSS E por todos los costes, gastos, responsabilidad, pérdidas, daños, reclamaciones, procedimientos (incluyendo sin límite los costes legales) que puedan resultar de la vulneración por parte del cliente de sus obligaciones resultantes de la presente cláusula.

12. HERRAMIENTAS, MOLDES Y MODELOS

Salvo acuerdo en contrario, todas las herramientas, moldes, troqueles, modelos y material de fabricación son propiedad de TSS E. Tras la realización del Pedido, los mencionados objetos permanecerán en posesión de TSS E y serán almacenados para futuros pedidos durante un periodo de tiempo razonable que será determinado por TSS E sin que surja obligación alguna al respecto por parte de TSS E. TSS E retiene la propiedad de los derechos de propiedad industrial e intelectual que puedan existir para tales moldes o de los materiales de los que proceden, p.ej., dibujos. En caso de que tales derechos existan, se prohíbe la producción de réplicas de los objetos arriba mencionados.

Los costes de los moldes facturados por TSS E son solo una participación parcial del coste total del molde. Estos costes prorrateados incluyen el mantenimiento previsto y el preventivo, la comprobación de las cantidades producidas, la ejecución de las reparaciones potencialmente necesarias, renovación en caso de abrasión,

to, copyright, design rights, patents, patent requests, trademarks and confidential information, whether registered or not. The client shall not use those rights without TSS E's express consent in writing.

Client warrants that products supplied by TSS E will not infringe third party intellectual property rights as far as TSS E manufactured these products according to drawings, models, patterns or other documentations provided by the client. Client shall fully indemnify TSS E for all costs, expenses, liabilities, losses, damages, claims, proceedings, (including without limitation legal costs) that may result from client's breach of its obligations arising out of this Clause.

12. TOOLS, MOLDS, AND MODELS

Unless otherwise agreed, all tools, molds, dies, models, and testing equipment remain the property of TSS E. After the completion of the particular order, such items will remain in the possession of TSS E and will be held in storage for future orders for a reasonable period of time to be determined by TSS E without any obligation on the part of TSS E. TSS E retains industrial property rights and copyrights that may exist for such tools or in their underlying materials, e.g., drawings. Where such rights exist, the production of replicas of the items specified above is prohibited.

Tooling costs invoiced by TSS E are only proportionate tooling costs. This pro-rata costs include regular and preventive maintenance, monitoring of production quantities, execution of potential necessary repairs, renewal in case of abrasion, storage of the tool, its insurance and ensuring that these tools except for reasonable

almacenamiento del molde, su seguro, y la disponibilidad de los moldes para ser utilizadas, salvo en caso de mantenimiento razonable y reparación.

El coste de los moldes que sustituyen a los moldes usados después de que se alcance la cantidad de producción acordada, será pagado por el cliente.

13. CONFIDENCIALIDAD

El cliente mantendrá una estricta confidencialidad con respecto a la información confidencial que pueda llegar a conocer, p.ej., todos los datos y la información que el cliente conozca en relación con la relación contractual con TSS E ("Información Confidencial"). El cliente usará la Información Confidencial solo para los propósitos del contrato suscrito con TSS E y no la revelará a terceros o la hará disponible para terceros en cualquier manera sin el consentimiento previo explicitado por escrito por TSS E. Más aún, el cliente salvaguardará la Información Confidencial contra el acceso a la misma por parte de terceros. Para ello, el cliente debe observar el mismo grado de diligencia que aplique al manejo de su propia Información Confidencial; como mínimo, el cliente debe observar una diligencia razonable. El cliente impondrá a sus empleados las mismas obligaciones para mantener la confidencialidad con respecto a la Información Confidencial. El cliente notificará inmediatamente por escrito a TSS E si el cliente descubre una violación de la cláusula de confidencialidad que está a punto de suceder o que ya ha sucedido o de la cual el cliente sospecha que pueda ocurrir. El cliente se abstendrá de realizar prácticas de ingeniería inversa, esto es, realizar un análisis retrospectivo de la fabricación de los productos mediante la observación, inspección, desmontaje y/o prueba de los productos con el propósito de adquirir los secretos comerciales e industriales insertos en tales objetos.

maintenance and repair times are ready for operation.

Cost for consequential tools which replace the currently used tool after the agreed output quantity has been reached will be paid by the client.

13.CONFIDENTIALITY

The client shall maintain strict confidentiality with respect to confidential information the client gains knowledge of, i.e., all data and information that the client learns of in connection with the contractual relationship with TSS E ("Confidential Information"). The client shall use Confidential Information only for the purposes of the contract entered into with TSS E and shall not disclose same to third parties or make same available to third parties in any other manner without TSS E's explicit prior written consent. Furthermore, the client shall safeguard Confidential Information against access by third parties. In doing so, the client must exercise the same degree of care applied when handling its own Confidential Information; at minimum the client must exercise reasonable care. The client shall impose on its employees the same obligations to maintain confidentiality with respect to Confidential Information. The client shall immediately notify TSS E in writing should the client learn of a breach of the confidentiality clause that is impending or has already transpired or where the client has become suspicious of such. The client has to refrain from any reverse engineering, i.e. backward analysis by observing, inspecting, dismantling or testing the goods for the purpose of acquiring the trade and business secrets embodied in such items.

La obligación de mantener la confidencialidad con respecto a la Información Confidencial no es de aplicación cuando el cliente demuestre que (i) la Información Confidencial ya era conocida por el cliente antes de que le fuera comunicada por TSS E; (ii) el cliente recibió la Información Confidencial legalmente de terceros sin que se le hubiera impuesto una obligación de mantener la confidencialidad; (iii) la Información Confidencial es de público conocimiento o se ha convertido de público conocimiento sin que haya habido vulneración alguna de la obligación de mantener la confidencialidad estipulada en esta cláusula; (iv) la Información Confidencial ha sido o está siendo desarrollada por el cliente, independientemente de la comunicación de la misma por TSS E.

The obligation to maintain confidentiality with respect to Confidential Information is not applicable where the client proves that (i) the Confidential Information was already known to the client before such was communicated by TSS E; (ii) the client received the Confidential Information lawfully from third parties without an obligation to maintain confidentiality being imposed; (iii) the Confidential Information is public knowledge or has become public knowledge without any breach of the obligation to maintain confidentiality set out herein; (iv) this Confidential Information has been or is being developed by the client independently from the communication of same by TSS E.

A petición de TSS E, el cliente debe devolver inmediatamente a TSS E toda la Información Confidencial recibida, o en caso de transmisión electrónica, debe eliminarla, con la única excepción de (i) copias que han de ser retenidas para cumplir con la normativa en vigor o (ii) para copias de seguridad realizadas de manera rutinaria de los datos intercambiados electrónicamente. La Cláusula 13 se aplicará a estas copias sin restricción alguna. La obligación de confidencialidad persistirá durante un periodo de tres (3) años tras el fin del contrato.

At TSS E's request, the client must immediately return to TSS E or in case of electronic transfer delete all Confidential Information received, with the sole exception (i) of copies that are required to be retained in order to satisfy regulations mandated by law or (ii) for routinely made back-up copies of electronically exchanged data. Clause 13 shall apply to these copies without restriction. The confidentiality obligation shall survive for a period of three (3) years after the end of the contract.

14. OBLIGACIONES DEL CLIENTE

14. CLIENT'S OBLIGATIONS

El cliente se asegurará de que todos los productos sean utilizados y ajustados por un personal capacitado y experimentado. Si por alguna razón el cliente desconoce cómo utilizar o ajustar los productos correctamente, el cliente deberá enviar una solicitud por escrito a TSS E para solicitar más información al respecto.

The client shall ensure that all the products are used and installed by trained and experienced personnel. Should the client, for whatsoever reason, not know how to correctly use or install the products, the client shall send a request in writing to TSS E requesting more information on the issue.

El cliente mantendrá a TSS E indemne ante cualquier reclamación procedente de cualesquiera accidentes o reclamaciones de un tercero, surgidos como resultado de cualquier acto u omisión negligente por parte del cliente.

The client shall hold TSS E harmless from any claim arising from whatsoever accidents or claims of a third party which may be caused by any negligent act or omission on the part of the client.

15. FUERZA MAYOR

En caso de que TSS E se vea impedido, total o parcialmente de cumplir con sus obligaciones contractuales por causa de fuerza mayor, el cumplimiento de tales obligaciones contractuales afectadas quedará suspendido, sin responsabilidad alguna de TSS E, durante el tiempo en que dure la fuerza mayor y sus consecuencias impidan el normal funcionamiento de las operaciones de TSS E.

Si los efectos de la fuerza mayor se extienden por un plazo superior a tres (3) meses y TSS E no pudiera efectuar la entrega del producto, TSS E podrá, a su libre elección, o bien extender el periodo de entrega durante el plazo de fuerza mayor o bien resolver el Contrato, así como exigir el pago por cualquier entrega parcial efectuada, sin estar obligado a pagar ningún daño o compensación al cliente. De igual modo, en este supuesto, el cliente puede en las mismas circunstancias resolver el contrato, sin estar obligado a pagar ningún daño o compensación a TSS E, salvo si se hubiera expedido el producto, en cuyo caso el cliente correría en todo caso con los costes y riesgos derivados del transporte y/o seguro.

16. RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

En los casos en los que el cliente incumpla alguna de sus obligaciones, TSS E podrá proceder a la resolución inmediata del Contrato a través de una notificación por escrito al cliente.

En el supuesto de que el cliente fuera declarado en concurso, disolución, liquidación o transferencia de todos o parte de sus activos, TSS E podrá proceder a la resolución y terminación del Contrato mediante una notificación por escrito, sin perjuicio de otros derechos que le puedan asistir a TSS E, tales como la indemnización de todos los daños y

15. FORCE MAJEURE

Should TSS E be prevented, totally or partially, from fulfilling its contractual obligations due to force majeure, the fulfilment of such contractual obligations shall be suspended, with no liability on the part of TSS E, for as long as force majeure is in place and its consequences prevent the normal functioning of TSS E's operations.

If force majeure and its effects extend past a three (3) month period, and TSS E shall be unable to carry out the delivery of the product, TSS E may, at its sole discretion, choose between extending the delivery period during the time force majeure is taking place or terminating the Contract, as well as to demand the payment for any partial delivery that has taken place, without being obliged to pay any damage or compensation to the client. Likewise, in this case, the client can terminate the Contract under the same circumstances, without being obliged to pay any damage or compensation to TSS E, except if the product has already been sent, where the client would in any case bear the costs and risks arising from the transport and/or insurance.

16. TERMINATION OF THE CONTRACT

In the cases where the client fails to comply with any of its obligations, TSS E may immediately terminate the Contract through a written notice to the client.

In case the client files for insolvency or bankruptcy proceedings, or in case the dissolution, liquidation or transfer of all or part of the assets of the client is ordered, TSS E may terminate the Contract through a written notice, without prejudice to other rights that may avail TSS E, such as compensation for all suffered liquidated damages, and payment of all due or pending amounts, which will be

perjuicios sufridos, y el pago por el cliente a TSS E de todos los importes adeudados o aquellos otros pendientes, que serán considerados como vencidos y pagaderos desde el momento de la recepción por el cliente de la notificación por escrito de la resolución del contrato.

considered as due on the date on which the written notice of the termination of the Contract is received by the client.

17. JURISDICCIÓN Y LEY APLICABLE

Los Tribunales de Madrid tendrán jurisdicción exclusiva sobre todas las controversias y disputas relativas a estas Condiciones, y sobre todas las controversias y disputas relativas a las ventas de productos de TSS E a las que sean de aplicación estas Condiciones.

A estas Condiciones, a las controversias y disputas relativas a dichas Condiciones, y a las controversias y disputas relativas a las ventas de productos de TSS E a las que sean de aplicación estas Condiciones, les es de aplicación la ley española.

El Convenio de Naciones Unidas sobre la Contratos de Compraventa Internacional de mercaderías, de 11 de abril de 1980, no será de aplicación.

17. JURISDICTION AND APPLICABLE LAW

The Courts of Madrid shall have exclusive jurisdiction over all controversies and disputes concerning these Conditions, and over all controversies and disputes related to the sale of TSS E's products to which these Conditions are applicable.

These Conditions, those controversies and disputes regarding these Conditions, and the controversies and disputes related to the sale of TSS E's products governed by these Conditions, are subject to Spanish law.

The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of April 11, 1980 shall not apply.